

عنوان مقاله:

بررسی ریشه شناختی نام های فارسی گیاهان در زبان انگلیسی

محل انتشار:

دوفصلنامه مطالعات ایرانی، دوره 16، شماره 31 (سال: 1396)

تعداد صفحات اصل مقاله: 20

نویسندگان:

فردوس آقاگل زاده - عضو هیات علمی دانشگاه تربیت مدرس تهران

حسین داوری - عضو هیات علمی دانشگاه دامغان

خلاصه مقاله:

بررسی دامنه نفوذ و گسترش واژه‌های فارسی در زبان‌های دیگر و از آن جمله زبان‌های اروپایی و به طور خاص زبان انگلیسی از جمله موضوعات درخورتوجهی است که با وجود اهمیت انکارناپذیرش از منظر زبان‌شناختی و نیز فرهنگی و تاریخی کماکان ابعاد مختلف آن در مطالعات ریشه‌شناختی مغفول مانده است. در این بین، بررسی واژه‌های انگلیسی با ریشه فارسی بیانگر آن است که بخش قابل‌توجهی از این مجموعه به نام‌های گیاهان اختصاص دارد؛ نام‌هایی که در دوره‌های مختلف زمانی و به شکل غیرمستقیم به این زبان راه یافته‌اند و در روند انتقال با تغییرات متعددی از جمله تغییرات آوایی و دگرگونی‌های معنایی (گسترش، کاهش، تغییر) همراه شده‌اند. در این نوشتار که مبتنی بر مطالعه‌ای گسترده و جامع درخصوص وام‌واژه‌های فارسی در زبان‌های اروپایی و به‌طور خاص زبان انگلیسی تدوین شده است، بیست و چهار واژه از مجموع بیش از چهار واژه شناسایی‌شده برگرفته از نام‌های فارسی گیاهان در زبان انگلیسی، با تکیه بر فرهنگ‌ها و مطالعات معتبر ریشه‌شناختی به شیوه‌ای توصیفی-تحلیلی مورد بررسی قرار گرفته‌اند. در این بررسی، سعی بر آن بوده تا اطلاعات مرتبط با ریشه واژه در زبان فارسی، معنا و دامنه کاربرد، روند انتقال، زبان‌های واسط، تغییرات آوایی و دگرگونی‌های معنایی به نحوی نظام‌مند ارائه گردد. به‌علاوه برای آشنایی بیشتر با نوع کاربرد این واژه‌ها در زبان مبدأ، تا حد امکان در مورد تعدادی از مدخل‌ها، داده‌هایی از نحوه کاربردشان در متون قدیم فارسی ارائه شده‌است. در مواردی نیز که این واژه‌ها به دیگر زبانهای اروپایی راه یافته‌اند، تلاش بر آن بوده تا آنها نیز معرفی گردند.

کلمات کلیدی:

زبان انگلیسی، زبان فارسی، گیاه، دگرگونی معنایی، وام‌واژه

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/872301>

